

## **Karen Risager og Jørgen U. Sand: *SIGLES. Ordbog over franske forkortelser. Herning: Systime 1995***

*SIGLES* er en elektronisk ordbog indeholdende ca. 3000 franske forkortelser. Som det fremgår af ordbogens titel, er forkortelserne hovedsageligt af typen "sigles", men derudover indeholder ordbogen en række forkortelser sammensat af førstestavelser (eks. *Orsectox: Organisation des secours matières toxiques*) samt forkortelser, der er dannet af første og sidste bogstav(er) (eks. *prté: propriété*). I forordet nævnes, at forkortelser bestående af et ords første bogstav(er) generelt ikke er medtaget, men netop det i forordet nævnte eksempel: *M. (Monsieur)*, figurerer faktisk i ordbogen. Lidt forvirrende.

Ordbogen indeholder 3 indeks: en alfabetisk liste over forkortelser af fransk oprindelse, et emneindeks, hvor de samme forkortelser er ordnet efter emne, samt et alfabetisk dansk/engelsk/internationalt indeks med forkortelser af ikke-fransk oprindelse. Endelig er der mulighed for fritekstsøgning.

Via hovedindekset søges forkortelser af fransk oprindelse, ordnet alfabetisk. 3000 forkortelser er mange, og ordbogen indeholder selvsagt en del "eksotiske" forkortelser. Det er derfor en fordel, at søgeresultatet, ud over forkortelsens betydning, også indeholder en angivelse af det (de) emneområde, forkortelsen tilhører. "Hvor det skønnedes nødvendigt" - er anført en dansk oversættelse eller dansk ækvivalent (under *INSEE* oplyses eksempelvis, at den danske ækvivalent er Danmarks Statistik). Dette er absolut en god idé, som med fordel kunne udvikles yderligere, specielt i betragtning af den meget brede målgruppe, ordbogen henvender sig til. I denne forbindelse kunne det i øvrigt være rart at vide, hvori ovennævnte "skøn" består - har det f.eks. at gøre med et bestemt udsnit af målgruppen?

Emneindekset giver mulighed for at søge på ca. 90 emner. Emneordet *edb* giver eksempelvis 36 forkortelser, *industri* 88 og *kunst* 5. Registreringen på emner er dog ikke foretaget konsekvent, idet f.eks. emneordet *forfatning* angiver én forkortelse (*TOM*), hvorimod *DOM* og *DOM-TOM* er registreret under *forvaltning* eller *frankofoni*. Under emneordet *forening* findes kun én forkortelse (*ARIC*), mens *association* ved fritekstsøgning giver 77 forkortelser. Som et kuriosum kan i øvrigt nævnes, at man under *titel* - sammen med *PDG (Président-directeur général)* o.lign.- finder forkortelsen *N.-S. J.-C. = Notre-Seigneur Jésus-Christ!*

Ved hjælp af det tredje indeks kan søges de franske ækvivalenter til ca. 140 danske, engelske eller internationale forkortelser, og *SIGLES* er herved et supplement til gængse flersprogede ordbøger.

Som det fremgår af ovenstående, befinder mine indvendinger sig mest på detailplanet. Inden for genren forkortelsesordbøger fremtræder *SIGLES* alt i alt

2

som et produkt, der giver nye mulige “angrebsvinkler”, når det gælder om at få “slået hul på” de ofte ikke særligt gennemskuelige forkortelser, der så hyppigt anvendes i fransksprogede tekster.

*Aase Møller*